

## Act II of 2012 on Misdemeanors

### 133/B. <sup>422</sup>Életvitelszerű közterületi tartózkodás szabályainak megsértése

#### Residing in public spaces as habitual dwelling

178/B. §<sup>423</sup> (1) Aki életvitelszerűen közterületen tartózkodik, az szabálysértést követ el.

(1) Any person who resides in public spaces as habitual dwelling commits a misdemeanor.

(2) Mellőzni kell a szabálysértési eljárás megindítását és helyszíni figyelmeztetést kell alkalmazni, ha

a) az elkövető a rendőr felszólítására az elkövetés helyét elhagyja, vagy

b) az elkövető a jelenlévő hatóság vagy más szerv vagy szervezet felajánlott segítségét elfogadva együttműködik a hajléktalan személyek részére fenntartott ellátások igénybevétele érdekében.

Proceedings shall not be initiated, and a warning shall be issued on the spot (i.e. the scene of the offence) if,

a) the perpetrator leaves the scene of the offence upon the order of the police officer, or

b) the perpetrator accepts the help of the acting authority (i.e. the police officer) or other authority or organization and cooperates with them to use the homelessness services.

(3) A helyszíni figyelmeztetéssel egyidejűleg a rendőr az elkövetőt tájékoztatja a (4) bekezdésben foglalt jogkövetkezményekről.

(3) When issuing a warning on the spot, the police officer shall inform the perpetrator about the legal consequences regulated in paragraph (4).

(4) Akit 90 napon belül 3 alkalommal a (2) bekezdés szerint a szabálysértés elkövetése miatt a helyszínen figyelmeztettek, azzal szemben az újabb elkövetéskor a szabálysértési eljárás megindítása nem mellőzhető.

(4) If the perpetrator has received 3 warnings on the spot within 90 days for committing the misdemeanor defined in para. (2), the initiation of proceedings shall be mandatory if the perpetrator commits the misdemeanor again.

(5) Az (1) bekezdés alkalmazásában életvitelszerű tartózkodásnak tekinthető minden olyan magatartás, amely alapján megállapítható, hogy a közterületen való életvitelszerű tartózkodás a lakó- és tartózkodási hely, valamint egyéb szállásra való visszatérés szándéka nélkül, a közterületen való huzamos tartózkodás érdekében valósul meg, és a közterületen való tartózkodás körülményeiből, vagy a magatartásból arra lehet következtetni, hogy a jellemzően lakóhelyül szolgáló közterületen végzett tevékenységet – így különösen alvás, tisztálkodás, étkezés, öltözködés, állattartás – az elkövető a közterületen rövid időnként visszatérően és rendszeresen végzi.

(5) Every behavior shall be considered to constitute residing in public spaces as habitual dwelling as defined in para (1) based on which it can be concluded that residing in a public space as habitual dwelling is realized without any purpose of returning to the perpetrator's home or residence or any other abode, but with the purpose of residing in public spaces for a long time, and based on the circumstances or the perpetrator's behavior it can be concluded that the perpetrator performs activities in the public space typically used for habitual dwelling – such as sleeping, washing, eating, dressing, keeping a pet – regularly and at short intervals.

(6) Az (1) bekezdésben meghatározott szabálysértés

a) miatt pénzbírság nem szabható ki,

b) elkövetésén tetten ért személlyel szemben helyszíni bírság kiszabásának nincs helye.

(6) For the misdemeanor defined in para (1)

a) a fine shall not be imposed,

b) a fine shall not be imposed on the spot if the perpetrator is caught in flagrante delicto.

(7) A bíróság elé állítás érdekében az (1) bekezdésben meghatározott szabálysértés elkövetőjét a rendőrségre elő kell állítani, meg kell hallgatni és – a (11) bekezdésben meghatározott kivétellel – szabálysértési őrizetbe kell venni.

(7) The perpetrator of the misdemeanor defined in para (1) shall be brought to the police station for the purpose of bringing the perpetrator to court, shall be heard by the police and – except for the cases defined in para (11) – shall be placed under short term arrest.

(8) A rendőrség a szabálysértési őrizet ideje alatt gondoskodik az elkövető tisztálkodásáról és tiszta ruhával történő ellátásáról.

(8) In the course of the short term arrest, the police takes care of the personal hygiene of the perpetrator and provides the perpetrator with clean clothes.

(9) Az (1) bekezdés szerinti szabálysértés elkövetőjének előállításánál azon ingóságokat, amelyeket az elkövető nem vesz magához, de úgy nyilatkozik, hogy azokra igényt tart, valamint amelyek vonatkozásában a nyilatkozat a helyszíni intézkedés során nem szerezhető be, a Kormány rendeletében meghatározott szerv ideiglenes tárolásba veszi.

(9) (The personal belongings of the perpetrator shall be stored by the authority.)

(10) A Kormány rendeletében meghatározott szerv a (9) bekezdés szerinti ingóságot 6 hónapig őrzi meg. A megőrzési idő leteltét követően az általános szabálysértési hatóság intézkedik az ingóságok megsemmisítése iránt. Ha az ingóság gyorsan romló, bomló, tárolhatatlan dolog, akkor azt haladéktalanul meg kell semmisíteni.

(10) (The personal belongings of the perpetrator shall be stored for 6 months. After this period the personal belongings shall be destroyed.)

(11) Akivel szemben a 10. §-ban meghatározott elzárást kizáró ok áll fenn, azzal szemben az eljárást az előkészítő eljárást folytató szerv megszünteti.

(11) (The proceedings shall be terminated, if the perpetrator is

a) disabled or hospitalized,

b) pregnant, from the 12<sup>th</sup> week,

c) the parent or legal guardian of a child under the age of 14,

d) the only caretaker of his/her family member who is disabled or who needs to be cared for on a permanent basis.)

(12) Ha a meghallgatás során az elkövető úgy nyilatkozik, hogy a közérdekű munka végzését vállalja, akkor az előkészítő eljárást lefolytató szerv a szabálysértési őrizet ideje alatt intézkedik a foglalkoztathatósági szakvélemény beszerzése iránt.

(12) If in the course of the police hearing the perpetrator declares his/her willingness to do community service work, the authority shall take steps to obtain an expert opinion on the perpetrator's ability to work.

(13) Az (1) bekezdés szerinti szabálysértés elkövetőjével szemben a szabálysértési őrizet a bíróság jogerős döntéséig, de legfeljebb a nem jogerősen kiszabott szabálysértési elzárás tartamáig tart. Az elsőfokú bíróság által nem jogerősen kiszabott közérdekű munka büntetés esetén a szabálysértési őrizet a 14. § (2a) bekezdésében meghatározott beszámítás szerinti

tartamig tart. Ha az elsőfokú bíróság figyelmeztetés intézkedést alkalmaz, az elkövetőt haladéktalanul szabadítani kell.

(13) (Short term arrest shall last until the final judgment of the court, but shall not exceed the period of the incarceration imposed on the perpetrator in the binding, but as yet interim judgment. In case the court imposes community service work on the perpetrator, the period spent in short term arrest shall be deducted from the period of community service work as regulated by section 14(2). If the perpetrator receives a warning, he/she shall be set free immediately.)

(14) A bíróság az elsőfokú döntését az őrizetbe vételtől számított 72 órán belül hozza meg. Az elsőfokú döntés elleni fellebbezést a végzés kihirdetését követően a tárgyaláson be kell jelenteni, amelyet a bíróságnak írásba kell foglalnia. A bíróság az iratokat haladéktalanul felterjeszti a törvényszékhez.

(14) The first instance court shall render a judgment within 72 hours from the time of arrest. An appeal against the first instance judgment shall be pronounced at the court hearing and this pronouncement shall be registered in the minutes. The first instance court shall immediately send the case file to the second instance court.

(15) A bíróság a másodfokú döntését az elsőfokú döntést követő 30 napon belül hozza meg.

(15) The court shall render the second instance judgment within 30 days from the pronouncement of the first instance judgment.

(16) Ha a technikai feltételek biztosítottak, akkor a bírósági eljárásban az elkövető jelenléte telekommunikációs eszköz útján is biztosítható.

(16) If the technical conditions are available the presence of the perpetrator in the course of the court proceedings may be secured through telecommunication equipment.

(17) Az (1) bekezdésben meghatározott szabálysértés miatt az e törvényben foglalt feltételek fennállása esetén figyelmeztetés intézkedés, közérdekű munka vagy elzárás szabható ki. Ha az elkövető a közérdekű munka elvégzését nem vállalja, elzárás szabható ki.

(17) For the misdemeanor defined in para (1) the following sanctions can be imposed: warning, community service work or incarceration. If the perpetrator is not willing to do community service work, incarceration can be imposed.

(18) Ha a bíróság elzárás büntetést szab ki, ennek azonnali fogamatba vételét rendeli el.

(18) Incarceration shall be executed immediately.

(19) A (17) bekezdés szerint kiszabott közérdekű munka végrehajtására az elkövetés helye szerinti településen kerül sor.

(19) The community service work shall be executed in the location where the misdemeanor was committed.

(20) Ha az eljárás alá vont személyt az (1) bekezdésben meghatározott szabálysértés elkövetésének időpontját megelőző hat hónapon belül már két ízben jogerősen felelősségre vonták az (1) bekezdésben meghatározott szabálysértés elkövetése miatt, az ismételt elkövetett (1) bekezdés szerinti szabálysértés miatt közérdekű munka büntetés nem szabható ki, valamint figyelmeztetés intézkedés nem alkalmazható.

(20) (If the perpetrator has been convicted twice for the misdemeanor defined in para (1) within 6 months, the court shall not impose a warning or community service work for the third time (i.e. incarceration is mandatory)).